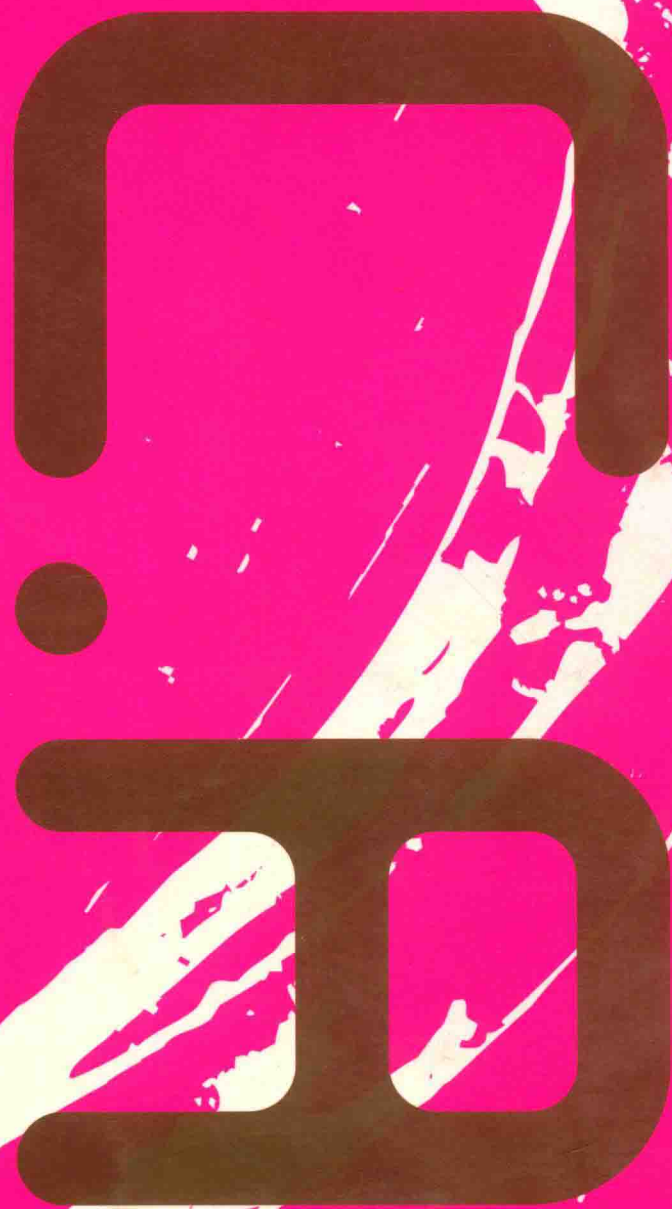


现代艺术



现代艺术

总 016 期 邮发代号：82-274 全国各地邮政局均可订阅 国内统一刊号：CN51-1582/J 国际刊号：ISSN 1009-5233 定价：人民币 22.50 元



罗伯特·马普斯若普：生与死的凝固
 Robert Mapplethorpe: Congealing of Living and Death
 魔鬼的孩子 —— 罗伯特·马普斯若普
 Devil's Child —— Robert Mapplethorpe
 马修·巴尼：欲望的循环
 Matthew Barney: Circulation of Desire
 权威的营造？——对上海双年展的一些质疑和记录
 Authoritative Constructing
 —— Questions to and records of the Shanghai Biennial
 是《封神榜》，还是《西游记》？——记广州三年展
 God Naming or Touring to the West? —— Guangzhou Triennial
 “范明珍和范明珠”：艺术可以孪生吗？
 Fan Mingzhen and Fan Mingzhu: Can Art be Twins?
 玩笑
 Jokes
 阿蒂拉没有发疯
 Atina is Not Crazy
 柏林，商业艺术的展台？
 Berlin, Exhibition Stage for Commercial Art?
 “维他命”和“超消费”
 Vitamin and Super —— consuming
 “Dogma 95” —— 一篇矫枉过正的宣言
 “Dogma 95” —— a piece of hypercorrect manifesto
 歌声里，可怕的事不会发生？
 In a musical nothing dreadful ever happens?
 《王国》铁门的背后
 The Kingdom Back of the iron door

ISSN 1009-5233



2003年1月出版 总第016期

出版 Published By

现代艺术杂志社

Contemporary Art Press

编辑 Edited By:

《现代艺术》编辑部

Contemporary Art Editorial Department

总编·社长

Editor in Chief, Director General

钱来忠 Qian Laizhong

编辑委员

Members of Editorial Committee

钱来忠 杨时川 钱竹 李红菲

张国平 周琪

顾问 Adviser

周纪律 Zhou Jilü

副社长 Vice General Director

杨时川 Yang Shichuan

执行主编

Executive Editor-in-Chief

钱竹 Qian Zhu

执行副主编

Vice Executive Editor-in-Chief

李红菲 Li Hongfei

特邀主编

Special Editor in Chief

皮力 Pi Li

责任编辑 Executive Editor

杨洋 Yang Yang 李秋实 Li Qiushi

张蕾 Zhang Lei

平面设计 Graphic Designer

杨国伟 Yang GuoWei

封面作品: 莱拉·施耐德,

Hornament, 长统丝袜, 筷子, 线, 1999

读者服务电话

Tel:010-6858 7265

广告部

Tel:010-6857 0912

010-6851 6846

发行部

Tel:010-6857 0932

邮发代号: 82-274

全国各地邮局均可订阅

国内统一刊号: CN 51-1582/J

国际统一刊号: ISSN 1009-5233

国际订购代号: 1446M

国际发行代理: 中国国际图书贸易总公司

本刊邮购及联络地址:

北京市西城区阜外大街34号干3号楼5层

100832

Add: 5 Floor Building 3 No.34 Fu Wai Da Jie

XiCheng District Beijing 100832 P.R.China

Tel:86-10-6857 0923

Fax:86-10-6857 0933

e-mail:contemporar y_art@sohu.com

本刊由四川文联主管, 四川文联与美协联办

社址: 成都市东城根上街2号, 610015

COPYRIGHT BY Contemporary Art Press

本刊稿件版权所有, 未经许可, 一律不得转载。

www.artdesign.com.cn

人民币 22.5 元

艺术新闻

Art News

- 04 远洋中心的“合成现实”
上海的“卖出与买入”
- 05 东京“正在建设”
- 06 世纪风骨
- 07 苏州的“海市蜃楼”
吉莉安·贾格尔: 在死亡中挣扎的马
Gillian Jager, The Horse Struggling in Death
- 08 汤姆·奥特内斯: 免费和其它神话故事
Free and Other Legend Stories
道格·艾特肯[Doug Aitken] 视觉的继续
Doug Aitken: Continuity of Visions
- 09 彭克[A. R. Penck] 大师新作
A. R. Penck: Recent Works of Maestros

特稿一·艺术大师

Artist

- 016 罗伯特·马普斯若普: 生与死的凝固 清水敏男 Toshio Shimizu
Robert Mapplethorpe: Congealing of Living and Death
- 028 魔鬼的孩子 ——罗伯特·马普斯若普 关晓辉 Guan Xiaohui
Devil's Child ——Robert Mapplethorpe
- 043 马修·巴尼: 欲望的循环 长谷川佑子 Toshio Shimizu
Marthew Barney: Circulation of Desire

特稿二·双年展后话

Biennial

- 055 都市营造_文化产业_城市双年展热
——看2002年上海双年展 陆蓉之 Lu Rongzhi
Metropolitan Constructing, Culture Industry
Hot City Biennial Looking in to 2002 Shanghai Biennial
- 064 权威的营造? ——对上海双年展的一些质疑和记录 贾布 Jia Bu
Authoritative Constructing
——Questions to and records of the Shanghai Biennial
- 072 一些片段的思索——记上海双年展 江梅 Jiang Mei
Thinking on Some Segments——Looking in to 2002 Shanghai Biennial
- 075 是《封神榜》, 还是《西游记》?
——记广州三年展 管郁达 Guan YuDa
God Naming or Touring to the West?——Guangzhou Triennial
- 080 “范明珍和范明珠”: 艺术可以孪生吗? 小路 Xiao Lu
Fan Mingzhen and Fan Mingzhu: Can Art be Twins?

特稿三·新绘画

New Paint

- 086 玩笑 皮力 Pi Li
Jokes
- 090 和你一样疯狂 ——岳敏君访谈录 本刊编辑部 By Con Art
Crazy as You
- 094 中国现代画家周庭旭 Teng, H. Chiu K. Z帕斯纳斯基

艺术万象

Art Space

- 096 阿蒂拉没有发疯 玛西娅·E·维特罗克 [Marcia E. Vetrocq]
Atina is Not Crazy
- 102 柏林, 商业艺术的展台? 周路 Zhou Lu
Berlin, Exhibition Stage for Commercial Art?

展览

Exhibition

- 107 “维他命”和“超消费” 胡昉 Hu Fang
Vitamin and Super —— consuming
- 08 台北, 台北 ——2002台北双年展片段 本刊编辑部 By Con Art
Taipei Taipei —— Some fragments of Taipei Biennial 2002

影像

Image

- 114 “Dogma 95” ——一篇矫枉过正的宣言 徐飞 Xu Fei
“Dogma 95” —— a piece of hypercorrect manifesto
- 117 歌声里, 可怕的事不会发生? Norman Mailer
In a musical nothing dreadful ever happens?
- 119 《王国》铁门的背后 以凯 Yi Kai
《the Kingdom》Back of the iron door

出版 Published By
现代艺术杂志社
Contemporary Art Press
编辑 Edited By:
《现代艺术》编辑部
Contemporary Art Editorial Department

总编·社长
Editor in Chief, Director General
钱来忠 Qian Laizhong

编辑委员
Members of Editorial Committee
钱来忠 杨时川 钱竹 李红菲
张国平 周琪

顾问 Adviser
周纪律 Zhou Jilü

副社长 Vice General Director
杨时川 Yang Shichuan

执行主编
Executive Editor-in-Chief
钱竹 Qian Zhu

执行副主编
Vice Executive Editor-in-Chief
李红菲 Li Hongfei

特邀主编
Special Editor in Chief
皮力 Pi Li

责任编辑 Executive Editor
杨洋 Yang Yang 李秋实 Li Qiushi
张蕾 Zhang Lei

平面设计 Graphic Designer
杨国伟 Yang GuoWei

封面作品: 莱拉·施耐格,
Hornament, 长统丝袜、筷子、线, 1999

读者服务电话
Tel:010-6858 7265

广告部
Tel:010-6857 0912
010-6851 6846

发行部
Tel:010-6857 0932

邮发代号: 82-274
全国各地邮局均可订阅

国内统一刊号: CN 51-1582/J
国际统一刊号: ISSN 1009-5233
国际订阅读代号: 1446M
国际发行代理: 中国国际图书贸易总公司

本刊邮购及联络地址:
北京市西城区阜外大街34号干3号楼5层
100832

Add: 5 Floor Building 3 No.34 Fu Wai Da Jie
XiCheng District Beijing 100832 P.R.China

Tel:86-10-6857 0923
Fax:86-10-6857 0933

e-mail:contemporar_y_art@sohu.com

本刊由四川文联主管, 四川文联与美协联办
社址: 成都市东城根上街2号, 610015

COPYRIGHT BY Contemporary Art Press
本刊稿件版权所有, 未经许可, 一律不得转载。
www.artdesign.com.cn

艺术新闻 Art News

- 04 远洋中心的“合成现实”
上海的“卖出与买入”
- 05 东京“正在建设”
- 06 世纪风骨
- 07 苏州的“海市蜃楼”
吉莉安·贾格尔: 在死亡中挣扎的马
Gilian Jager: The Horse Struggling in Death
- 08 汤姆·奥特内斯: 免费和其它神话故事
Free and Other Legend Stories
道格·艾特肯[Doug Aitken] 视觉的继续
Doug Aitken: Continuity of Visions
- 09 彭克[A. R. Penck] 大师新作
A. R. Penck: Recent Works of Maestros

特稿一·艺术大师 Artist

- 016 罗伯特·马普斯若普: 生与死的凝固 清水敏男 Toshio Shimizu
Robert Mapplethorpe: Congealing of Living and Death
- 028 魔鬼的孩子 —— 罗伯特·马普斯若普 关晓辉 Guan Xiaohui
Devil's Child —— Robert Mapplethorpe
- 043 马修·巴尼: 欲望的循环 长谷川佑子 Toshio Shimizu
Martheu Barney: Circulation of Desire

特稿二·双年展后话 Biennial

- 055 都市营造_文化产业_城市双年展后话
——看2002年上海双年展 陆蓉之 Lu RongZhi
Metropolitan Constructing Culture Industry
Hot City Biennial Looking in to 2002 Shanghai Biennial
- 064 权威的营造? ——对上海双年展的一些质疑和记录 贾布 Jia Bu
Authoritative Constructing
—— Questions to and records of the Shanghai Biennial
- 072 一些片段的思索——记上海双年展 江梅 Jiang Mei
Thinking on Some Segments —— Looking in to 2002 Shanghai Biennial
- 075 是《封神榜》, 还是《西游记》?
——记广州三年展 管郁达 Guan YuDa
God Naming or Touring to the West? —— Guangzhou Triennial
- 080 “范明珍和范明珠”: 艺术可以孪生吗? 小路 Xiao Lu
Fan Mingzhen and Fan Mingzhu: Can Art be Twins?

特稿三·新绘画 New Paint

- 086 玩笑 皮力 Pi Li
Jokes
- 090 和你一样疯狂 —— 岳敏君访谈录 本刊编辑部 By Con Art
Crazy as You
- 094 中国现代画家周庭旭 Teng, H. Chiu K. Z帕斯纳斯基

艺术万象 Art Space

- 096 阿蒂拉没有发疯 玛西娅·E·维特罗克 [Marcia E. Vetrock]
Atina is Not Crazy
- 102 柏林, 商业艺术的展台? 周路 Zhou Lu
Berlin, Exhibition Stage for Commercial Art?

展览 Exhibition

- 107 “维他命”和“超消费” 胡昉 Hu Fang
Vitamin and Super —— consuming
- 08 台北, 台北 —— 2002台北双年展片段 本刊编辑部 By Con Art
Taipei Taipei —— Some Moments of Tai Pei Biennial 2002

影像 Image

- 114 “Dogma 95” —— 一篇矫枉过正的宣言 徐飞 Xu Fei
“Dogma 95” —— a piece of hypercorrect manifesto
- 117 歌声里, 可怕的事不会发生? Norman Mailer
In a musical nothing dreadful ever happens?
- 119 《王国》铁门的背后 以凯 Yi Kai
《the Kingdom》Back of the iron door



中关村首席小户型 · 艺术设计人士的完美之家

■德国旭格铝合金门窗系统；进口非洲黄花梨实木门，内芯装日本防锈冷轧钢板；高级复合木地板；暗藏式双主机格力空调等

■50~60平米，板楼一梯六户，全套精装修 ■欧洲古典柱廊三段式建筑，外镶豪华铸铁花艺栏杆

■卫生间：罗马高级防滑地砖及墙面瓷砖，喷塑铝合金吊顶，科勒洁具，摩恩组合淋浴器等

配套 ■"邻里之家"完全服务会所：便利店、美容、口腔保健、茶舍、健身等日常生活所需 ■万泉新新俱乐部：5800m²国际水准室内游泳池，采用京城首屈一指的臭氧消毒法，会员制管理，由成功管理长安俱乐部的"CCA"专业俱乐部管理公司顾问管理 ■底商为倡导"健怡"生活主题的时尚商业街 ■社区双语幼儿园，业主子女享受特别优惠 区位 ■京西480公顷绿色生态园区，335公顷田园风光绿化带，万柳高尔夫球场 ■中关村核心区域，绿化率达45%真正低密度绿色社区

●发展商-北京万泉花园物业开发有限公司 ●投资管理组合-北京万通实业股份有限公司/国世通投资管理有限公司 /北京市京渔万泉渔业公司
起价8778元/建筑平米 (有效期一个月) ●销售热线: 62633389 62633390 82622999



万泉新新家园
LEGACY HOMES

万泉新新家园之 新新国际公寓

与官邸相比，虽然只有 60平方米，但 总裁级标准却始终如一

大小不是问题，关键是生活质量。坚持万泉一贯的总裁级生活标准，即使在您60平米的家中，我们赠送的全套精装修从德国旭格铝合金门窗系统、进口非洲黄花梨实木门到德国进口的阿尔诺橱柜、意大利华伦帝电磁灶具……甚至只是卫生间的一小块瓷砖都精选自罗马冠军这样的国际品牌。新新国际公寓，板楼小户型，总裁级生活不打折！

★ 2003年1月6日至12日持本广告购房，享受现有折扣基础上额外3%的超值优惠，限额20名。

准现房全精装◎未来总裁的个性生活

■赠送德国全装配进口阿尔诺橱柜、欧帝牌抽油烟机、意大利华伦帝电磁灶具等

■每户设红外线双探头、门磁窗磁及无线遥控报警按钮 ■每户一条IDD专线，一条INTERNET专线，并享受HBO、NEC、国家地理频道等国际节目

新新国际公寓效果图



商务精英酒店式服务

■酒店式服务：前台留言、叫醒服务、订票叫车、洗衣、清理房间等 ■24小时电梯，保安、生活冷热水

京房内证字第371号



出版 Published By

现代艺术杂志社

Contemporary Art Press

编辑 Edited By:

《现代艺术》编辑部

Contemporary Art Editorial Department

总编·社长

Editor in Chief, Director General

钱来忠 Qian Laizhong

编辑委员

Members of Editorial Committee

钱来忠 杨时川 钱竹 李红菲

张国平 周琪

顾问 Adviser

周纪律 Zhou Jilü

副社长 Vice General Director

杨时川 Yang Shichuan

执行主编

Executive Editor-in-Chief

钱竹 Qian Zhu

执行副主编

Vice Executive Editor-in-Chief

李红菲 Li Hongfei

特邀主编

Special Editor in Chief

皮力 Pi Li

责任编辑 Executive Editor

杨洋 Yang Yang 李秋实 Li Qiushi

张蕾 Zhang Lei

平面设计 Graphic Designer

杨国伟 Yang GuoWei

封面作品: 莱拉·施耐格,

Hornament, 长统丝袜、筷子、线, 1999

读者服务电话

Tel:010-6858 7265

广告部

Tel:010-6857 0912

010-6851 6846

发行部

Tel:010-6857 0932

邮发代号: 82-274

全国各地邮局均可订阅

国内统一刊号: CN 51-1582/J

国际统一刊号: ISSN 1009-5233

国际订约代号: 1446M

国际发行代理: 中国国际图书贸易总公司

本刊邮购及联络地址:

北京市西城区阜外大街34号干3号楼5层

100832

Add: 5 Floor Building 3 No.34 Fu Wai Da Jie

XiCheng District Beijing 100832 P.R.China

Tel:86-10-6857 0923

Fax:86-10-6857 0933

e-mail:contemporar_y_ar_t@sohu.com

本刊由四川文联主管, 四川文联与美协联办

社址: 成都市东城根上街2号, 610015

COPYRIGHT BY Contemporary Art Press

本刊稿件版权所有, 未经许可, 一律不得转载。

www.artdesign.com.cn

艺术新闻

Art News

- 04 远洋中心的“合成现实”
上海的“卖出与买入”
- 05 东京“正在建设”
- 06 世纪风骨
- 07 苏州的“海市蜃楼”
吉莉安·贾格尔: 在死亡中挣扎的马
Gilian Jager: The Horse Struggling in Death
- 08 汤姆·奥特内斯: 免费和其它神话故事
Free and Other Legend Stories
道格·艾特肯[Doug Aitken]: 视觉的继续
Doug Aitken: Continuity of Visions
- 09 彭克[A. R. Penck] 大师新作
A. R. Penck: Recent Works of Maestros

特稿一·艺术大师

Artist

- 016 罗伯特·马普斯若普: 生与死的凝固 清水敏男 Toshio Shimizu
Robert Mapplethorpe: Congealing of Living and Death
- 028 魔鬼的孩子 ——罗伯特·马普斯若普 关晓辉 Guan Xiaohui
Devil's Child ——Robert Mapplethorpe
- 043 马修·巴尼: 欲望的循环 长谷川佑子 Toshio Shimizu
Matthew Barney: Circulation of Desire

特稿二·双年展后话

Biennial

- 055 都市营造_文化产业_城市双年展热
——看2002年上海双年展 陆善之 Lu Rongzhi
Metropolitan Constructing Culture Industry
Hot City Biennial Looking in to 2002 Shanghai Biennial
- 064 权威的营造? ——对上海双年展的一些质疑和记录 贾布 Jia Bu
Authoritative Constructing
——Questions to and records of the Shanghai Biennial
- 072 一些片段的思索——记上海双年展 江梅 Jiang Mei
Thinking on Some Segments ——Looking in to 2002 Shanghai Biennial
- 075 是《封神榜》, 还是《西游记》?
——记广州三年展 管郁达 Guan YuDa
God Naming or Touring to the West? ——Guangzhou Triennial
- 080 “范明珍和范明珠”: 艺术可以孪生吗? 小路 Xiao Lu
Fan Mingzhen and Fan Mingzhu: Can Art be Twins?

特稿三·新绘画

New Paint

- 086 玩笑 皮力 Pi Li
Jokes
- 090 和你一样疯狂 ——岳敏君访谈录 本刊编辑部 By Con Art
Crazy as You
- 094 中国现代画家周庭旭 Teng.H. Chiu K.Z帕斯纳斯基

艺术万象

Art Space

- 096 阿蒂拉没有发疯 玛西娅·E·维特罗克 [Marcia E. Vetrocq]
Atina is Not Crazy
- 102 柏林, 商业艺术的展台? 周路 Zhou Lu
Berlin, Exhibition Stage for Commercial Art?

展览

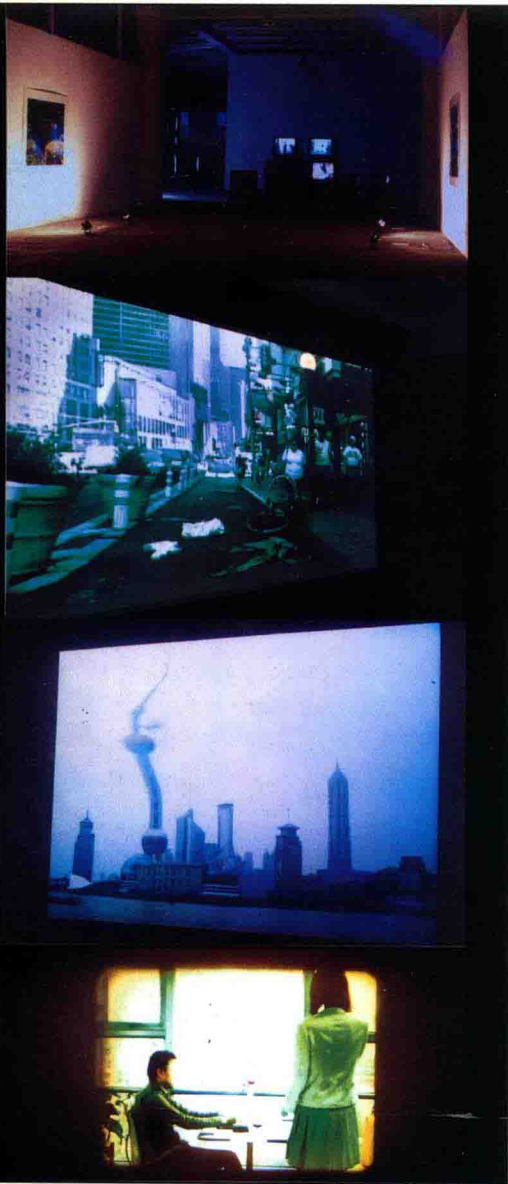
Exhibition

- 107 “维他命”和“超消费” 胡昉 Hu Fang
Vitamin and Super ——consuming
- 08 台北, 台北 ——2002台北双年展片段 本刊编辑部 By Con Art
Taipei Taipei ——Some fragments of Taipei Biennial 2002

影像

Image

- 114 “Dogma 95” ——一篇矫枉过正的宣言 徐飞 Xu Fei
“Dogma 95” ——a piece of hypocritical manifesto
- 117 歌声里, 可怕的事不会发生? Norman Mailer
In a musical nothing dreadful ever happens?
- 119 《王国》铁门的背后 以凯 Yi Kai
《the Kingdom》Back of the iron door



从上至下：
 花样反恐 录像 陈绍雄
 跨越2002 录像 王功新
 展览现场 朱加



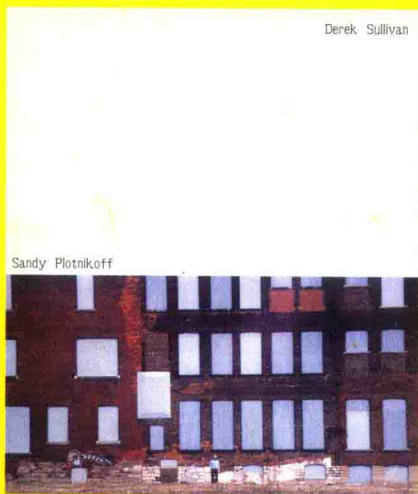
远洋中心的 “合成现实”

2002年12月14日，一个当代艺术的展览“合成现实”在北京远洋艺术中心开幕。本次展览总共展出了陈少雄、耿建翌、李永彬、倪海峰、施勇、王功新、汪建伟、朱加、张培力共9位目前活跃在国内外的艺术家。

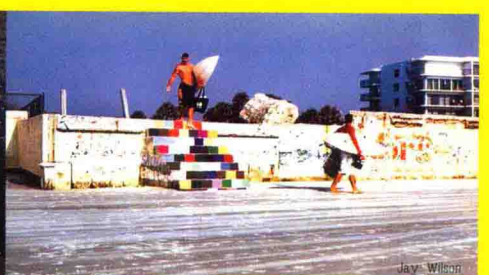
艺术家们用录像、电影胶片，或者各种经过处理的图像创作作品，从而和传统的雕塑、绘画等艺术媒介形成区别。其中张培力将挠痒的动作用9格电视同步但是不同步的展现出来，形成奇妙的视觉效果，而几乎与此同时，朱加将一个模拟信号的摄像机绑在一个行走的三轮车车轮上，从而通过车轮的运动捕捉到令人眩晕的都市影像。对于熟悉当代艺术的人来说，这些都是10年前产生得经典作品。而本次展览展现的是这些重要得当代艺术家过去和现在的创作状态。其主题“合成现实”既是对媒体艺术语言特性的概括，也是这些艺术家创作的特点。将对图像的判断交给观众也是王功新的特点。他的作品由两部分构成，一边是艺术家自己在郊外骑车的照片，

一边是发生了纽约的一场自行车祸的现场录像。两个不同空间的事件是通过观众的观看和思考联系在一起的。科学进步在给人类带来感官享受的同时也给人们带来了各种灾难。而艺术家往往也用这种方式对这种“现实”进行个性化的思考。陈少雄的作品就是用数码技术对9.11事件的一种个人思考，并不乏幽默。他用动画和录像结合的方式模拟很多飞机撞高楼的影像，同时也通过动画设计出花样百出的“反恐”战略。

在“合成现实”的主题下，很多艺术家将目光投向了如今社会泛滥的各种图像的“客观性”的思考。我们通常以为电视、摄影是客观的，但是往往经过剪辑和编辑处理的图像往往是一个真实的“陷阱”。朱加的作品运用最传统的电影胶片的形式拍摄了一个男人和一个女人在餐厅中活动。但如果仔细看就会发现，背对观众的女人其实是一个穿着衣服的访人模特。一个无伤大雅的玩笑揭示出图像的含糊性。■



Derek Sullivan



Jay Wilson

上海的 “卖出与买入”



2000年，日本国际交流基金会邀请了来自亚洲8个国家（泰国、印尼、新加坡、印度、菲律宾、韩国、中国和日本）的9个年轻的展览策划人共同探讨“在全球化的背景下，我们如何确定亚洲当代艺术的文化身份？”这一课题，并邀请这些策划人用展览的形式将亚洲各国的艺术和对该问题的思考呈现出来。经过几次工作研讨，在南条史生、建田哲和水泽勉等顾问的指导下，策划人决定打破政治地缘学的限制，将亚洲各国的当代艺术按照艺术家关注的问题而不是他们的国籍归纳成展览。在2002年年底，展览终于在东京举行。展览策划人将展览的大主题定位于“正在建设”（Under Construction），因为这个来自互联网的



东京 “正在建设”

词汇即能反映亚洲各国在全球化背景下发生的都市化和现代化进程，又具有某种幽默感和深刻性。



参展的艺术家日本艺术家小泽刚在他所倡导的“交互艺术”中，试图通过作品为观众的交流和鼓励人们参与到作品中提供空间。在亚洲的几座城市里，他使用当地的火锅菜谱中的食物成分来制作兵器模型，并邀请模特拍摄照片。然后把这些假兵器烹制好，通过举办一场宴会大家一起来把它吃掉。另一位日本艺术家 Saki Satom 在展览上，她展览的是录像装置《通道》，在这件作品中，她拍摄的是东京的地下通道。作为对每天出



现的都市运动形式的打破，她放了一个黄色的球在地面上，并且捕捉到人们对此的细微反映。阚萱在汉城展出的作品《找啊，找啊，找！》，取材自著名的老卡通片《三千里寻母记》的伴奏，随着这段音乐，阚萱拍摄了在人体上移动爬行的蜘蛛。根据她对这段童年时期熟悉的音乐，她全新演绎了这个故事，并且在她的社会生活和在人体上爬行的蜘蛛之间找到了某些相似之处。而韩国艺术家金泓锡（生于1964年，韩国）的《船》，制造了一艘满载的运输工具。粗略看去，它似乎要满载这货物启航。但是走近一看，你会发现船上装了许多没用的东西，像鱼罐头，啤酒瓶和捕鱼的配图说明等等；它们似乎相当笨重而且在某种情况下亟待仍掉。■



左图：火锅 小泽刚
中上：通道 录像装置 Saki Satom
中下：找啊，找啊，找！ 录像 阚萱
上图：船 金泓锡

上海泰康艺术馆于年末举办了名为“卖出与买入”展，由泰国策划人 Natalie De Vito 策划。

一群处在“释放和吸收”活动中的艺术家们拒绝那些肤浅的、单纯色彩的视觉吸引。他们运用自己的所长来处理色彩，使它们牢牢的抓住观众的视线，在人与物之间创造出亲和力，使那些被忽略的物体得到我们的重视。

参展的艺术家从日常生活出发，运用服装、产品、建筑物等元素，延伸出富有内在结构的给人以愉悦感的作品。为了寻找深一层的内涵，他们运用图案、构

成以及行为活动来探索形式与偶然性之间的关系，这使得作品本身也体现出吸引力和趣味性。

这些艺术家当中，Derek Sullivan对这个被广告驱使的世界颇感兴趣，他试图探索价值观是如何形成的，对于将高档艺术品和廉价工艺品区别开的做法提出了质疑。他将名师设计的家具、汽水罐、食品、包装纸、相册和书籍的封面、化妆品、香水、明信片、照片以及绘画作品混合在一起进行创作，加强了对于色彩、外观、形式和商标的注意力。

Jay Wilson 是一位居住在多伦多的艺术

家和设计家。他主要用电脑工作，他说电脑通过计算得出随机性，只有在发生意外情况和出错时才存在自发性。认识到这一点，他在艺术创作和图像设计的交叉点上进行工作，探索形式、色彩以及图案的组合，捕捉电脑通过运算或产生错误时出现的自发性美感。

Sandy Plotnikoff 的日常生活就是他从事艺术实践活动的一部分，他运用服装作为创作的主体材料来探究偶然性之间的关联，他随意的运用色彩创造出一些短暂的行为活动，通过多人自发性的相互行为表现出来，在短暂的瞬间创造一个物体、人和环境之间的联系网络。■

中国对外艺术展览中心和中华世纪坛艺术馆将于2002年12月28日至2003年1月10日在世纪坛联合举办“世纪风骨??中国当代艺术50家”大型展览。

目前,中国当代艺术日益繁荣,呈现出流派纷纭,风格多样,人才辈出的多元化发展趋势。同时,随着中国国际地位的提高,中国当代艺术越来越受到世界的关注。在此之际,回顾当代艺术发展的历史,总结其成败得失,推出在当代艺术领域中最具影响力的艺术家,展示中国当代艺术的丰硕成果,并以此扩大中国当代艺术的国际影响,中华世纪坛艺术馆也正为此发挥着越来越大的影响力。

这次展览的主要内容是:在中国画、油画、版画、雕塑领域中,选取50名具有代表性的艺术家及作品进行展览。

入选此次展览的中国画画家有:张竹,范婴子登、于志学、申海涵、贾浩义、张立辰、石齐、张桂铭、林丰俗、马振声、江文湛、朱理存、王成喜、吴山明、杨力舟、王迎春、姜宝林、刘大为、程大利、龙瑞、王天胜、霍春阳、王镛、陈永锵、冯远、王明明、范扬、史国良、何家英、周京新。

入选此次展览的油画家、版画家和雕塑家有:冯法祀、罗工柳、苏天赐、杨松林、尚扬、艾轩、罗中立、何多苓、周长江、杨飞云、许江、韦尔申、丁方、阎平、王心耀、夏小万、顾黎明、王朝闻、彦涵、田世信、杨剑平、周吉荣。

大型文献作品集《世纪风骨—中国当代艺术50家文献与作品》将于展览开幕的当天由人民美术出版社推出。■



世纪风骨

—中国当代艺术50家展



左图:北京no.12 周吉荣
中图:午夜 罗中立
右图:秋 朱理存
右下:跋涉者 夏小万



吉莉安·贾格尔：在死亡中挣扎的马

在以往的展览中,吉莉安·贾格尔经常用铁链和肉钩挂起大块大块的原木,以使观者联想起屠宰场。而在近期的这次展览中,尸骸的形象则更加直白和私人化。标题为“消逝的费思”[The Absence of Faith],是对她死去的爱马费思的一种哀悼。费思于2000年冬在一次伤亡事件中死去。画廊地下室中放有录像,在录像中艺术家解释说:费思死后不久,她便开始利用局部的动物尸体翻制石膏模型。尽管这项工作明显是以一种情感和无意意识的形式进行的,但它们最终成为

本次展览的重要组成部分,《费思一和费思二》[Faith I and Faith II](2002)。

为了这件作品,贾格尔竖起了两个厚重的木柱,并在水平方向架起一些横梁,再在外表涂上白石灰。这个简单的布置即成为背景,从头顶涂有石灰的木梁上垂下的银色金属线将费思痛苦的身体模型悬浮起来。石膏模型非常粗糙,而且断断续续,给人的感觉即,整个动物正与其死亡的悲痛做斗争。经济的舞台使人想起雪地里的一扇篱笆,一个简洁的

有人照料的马厩,或者一个庞大的木偶剧场,而两个模型的排列顺序又会产生出其它美丽动人的诠释。人们不禁会问道:这是时间上的顺序吗,就好像频闪灯打在跪着前行的费思身上?或是通过重复来表示强调?由于同时展出了一些罗丹的代表性作品,引力的效果就被记录下来,而后又被忽视或驳斥。从死马(或许是死的)身上翻下来的这些形在行动中被固定下来,预示了一种复活。

贾格尔作品的真正力量从远处体现得最

苏州的 “海市蜃楼”



右1图：梁钊辉《阶梯82级》，2002，图片装置，210 × 460 × 800cm



右2图：杨卫《理想的小区建筑“标准”——苏州“凯旋门”》，2002，装置

上海双年展期间，在苏州美术馆和苏州格多美术馆举办了“海市蜃楼”展，此展览被视为本届双年展最为重要的“外围展”之一。包括周铁海、周啸虎、陈文波、顾德新、林一林、隋建国、王度、汪建伟在内的众多艺术家参加了这个展览。

关于展览主题，策展人顾正清解释道，海市蜃楼是大千世界中瑰丽、神奇、令人向往的景象，它的存在激发着我们的诗意和浪漫情怀。就像传统的理想主义一样，海市蜃楼象征着科学技术的惊人发展和网络虚拟世界的迅速拓展所带来的人类新的乌托邦情结，寄托并凝聚了

我们提升、超越日常生活的希望和对美好未来的憧憬，是我们现实中的智慧和梦想在精神层面上的缤纷灿烂的投射。海市蜃楼不但代表着拥有悠久传统的当代中国人崭新的城市理想，而且提示着物质生活条件不断改善以后社会精神文化极大丰富、充实的某种超凡的境界。这种理想和境界是我们从平淡无奇的日常生活中点亮并提升、超越自身的精神支点。

《海市蜃楼》中国新艺术展以多种样式、多种媒体的艺术作品的综合展示，来集中展现中国当代社会生活明快向上的节奏和新颖多样的色彩，目的是向年轻人

和其他观众呈现当代艺术直接、迅疾、富于震撼力的视觉传达。艺术家在展览现场实施并展示充满动感、日常趣味和参与性的当代艺术作品，模糊了艺术与生活的边界，具有非物质化的知觉穿透力，既呈现跨越物质主义浮华光泽的多元文化图景，又体现了独特的个性创意和开拓性的时代精神。

《海市蜃楼》及时呈现了艺术家在当下艺术和日常生活中的不同处境及其做出的反应，以及他们的精神资源与外在物质世界或各种具体事物所发生的种种不同的耐人寻味的关系。■



左图：金锋《飞天》，2002，装置，600 × 270 × 280cm

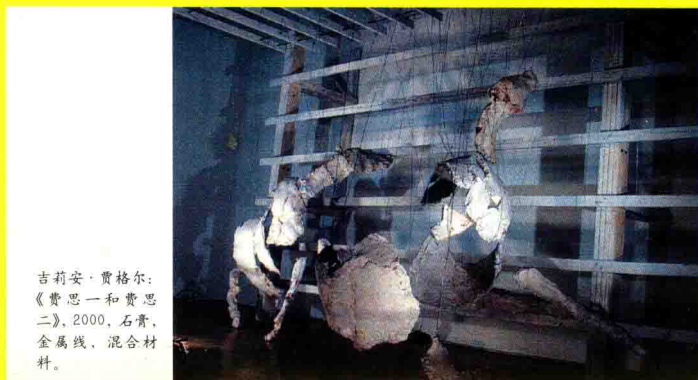
右图：邱志杰《UFO》，2002，幻灯片投影



GILIAN JAGER: THE HORSE STRUGGLING IN DEATH

为明显，形式的锋芒和张力给视觉以强烈的冲击力。然而，从近处审视，与实物等大的形象的本质存在就不可避免地重申了他自身的权利。蓬乱的头发和深情的目光充满了怜悯，将观者从作品本身引向现实中的马——在这儿，它当然并不存在。

展览中的另外两件作品把持着同样的真实，作品是从死鹿身上翻制下来的。你甚至可以感觉到疼痛，但那痛苦是存在于其它地方，而不是在你的眼前。然而，《费思一的费思二》引领着极端的表现主义热情和公开的趋炎附势。■



吉莉安·贾格尔：
《费思一和费思二》，2000，石膏，金属线，混合材料。

汤姆·奥特内斯：免费和其它神话故事

FREE AND OTHER LEGEND STORIES

马尔伯勒画廊楼上楼下都摆满了汤姆·奥特内斯的新作。展览中的许多作品来自国内外的公共委托。就这一点而言，奥特内斯的活动范围实在有点令人惊叹。所有这些活动的意图都在于，用连续不断的委托来挑战人们对于公共艺术的普遍看法，尤其是那种认为雕塑不能同时具备激情和永恒两种特征的观点。在楼下的作品（至少在画廊中）给人的感觉有点像生产线：长长的打磨光滑的青铜反射出柔和的褐色或绿色的光泽。奥特内斯的通用方法是阻止观者与艺术家有任何直接交流，或者对作品产生

任何官能上的好感。汤姆想让自己的作品成为一件产品，就像是一辆名贵的轿车；他还希望商品盲目崇拜主义的虚假能够有利于其主题的讽刺性。展览的题目为“免费和其它神话故事”[Free Money and Other Fairy Tales]，大多数优秀作品都与下述两个主题有关：资本主义的唯利是图；在动荡、贫困的世界中作为最富有的国家其安全性的脆弱。

楼上的主要作品，也是最好的一件是《格利弗》[Gulliver](2002)，一个用单纯的几何形体建构起来的庞大的横躺着的

形象，有着一双玩偶般的手脚。他平躺着，带着手铐和脚镣，伸着脖子与小人国的代表谈话，小人站在他手里，拿着钥匙。形式和意象都很优美，单纯地寓意着美国——无助的巨人成为比他弱小得多的力量的傀儡，这是奥特内斯最理想的作品。在《格利弗》中，巨大的伸展着的圆柱形腿使我想起油管或水管，但是，在一些更新的作品中，奥特内斯似乎趋向更进一步的简化，而这种极端的简化并没有产生更强烈的冲击。

稍早些时候的作品表现了商业区，体块不规则地聚积在一起，细节被随意地略去。《免费》(2001)和《最后一便士》[Last Penny](1999)采用了传统的关于命运之轮的主题，并用当代的术语将其重新改造。在第一幅作品中，奥特内斯夫妇站在巨大的钱袋跳舞；在第二幅作品中，他们正从口袋里倒出最后一便士。在其它作品中，奥特内斯具有资本家鲜明的特征，《大盗》[Big Thief](2001)中，他带着高帽子，举着双手，站在一个便士上；《挪用公款者与警察》[Embezzler and Cop](1999)一个瘦小的女警察面对墙站在他的钱袋上。这些作品属于可敬的既朝向富人，又为富人们所收藏的讽刺诗传统，这会立即使人想起18世纪英国艺术家詹姆斯·吉尔雷[James Gillray]和托马斯·罗兰森[Thomas Rowlandson]。■

汤姆·奥特内斯《格利弗》2002
青铜 59 × 73.5 × 254 英寸



道格·艾特肯：视觉的继续

这一对录像装置在视觉和含义的深度上都取得了同样完美的效果。在画廊前部一间安置了许多镜子的房间中，录像《继续》[on]正在排成一列的环形屏幕上同时放映，产生出一片不断蔓延着的光怪陆离的世界。就作品的持续时间而言，随着发光的白色眼球侵入快节奏的无人之境（停车场、高速公路、工厂、加油站、飞驰的火车），并最终将环境世界全部排挤出去，占据整个环形屏幕，人们便开始假想观察者的位置。与之相伴的是一阵有规律敲击的电子节拍，就像是一个隐而不见的钟，眼球宛如超现实

主义的存在，使人想起电影《空间奥德赛》[2001: A Space Odyssey]中的巨大石碑，或者《第三种亲密接触》[Close Encounters of the Third Kind]中的令人眼花缭乱的白光，神秘地宣告一种新秩序的来临。

随着敲击节奏的加快，它开始被一种更持续的电子声音所覆盖。突然，形象的流势转向反方向，眼球变得呆滞，作为背景的形象也彼此重叠，就像是摇动万花筒时的效果。就此点而言，观者的角色似乎发生了转变。我们成为眼睛自身，

被安置在一个平静的中心，被无法逃脱的视觉现象所质疑。直到一个扁平的黑色侵入圆形屏幕的外缘，并最终占据了整个视觉领域时，作品便宣告结束了。

《继续》所探索的关于知觉力的抽象思考在《新外表》[New Skin]中变得更加具体化。这是展出的另一件录像作品，在这件作品中，视觉、记忆和含义等问题对一个正在丧失视力的日本妇女来说极为紧迫。四信道录像投射在四个椭圆形屏幕上，这四个屏幕在屋角处相交，像是一朵花的众多花瓣，一会儿表现一个

彭克：大师新作

A. R. PENCK: RECENT WORKS OF MAESTROS

受体制惯例（控制论、信息理论、行为科学）和美国艺术的影响，彭克是老一辈著名的艺术家，在他创造的复杂画面上充满了僵硬的人物形象和抽象设计——这也是想要表现原始气息的欲望与努力创作一个有序构图之间的竞争。彭克的画总是有那么一点新表现主义的味道，不同的是后者的效果更加狂野，更加做作；而他则着眼于为他所感兴趣的观念创造出一套视觉语言。他一直都这样独立。

这个小型展览包括一些丙烯画和两件青铜雕塑，证实了他再现本质、有力的象征内容的图画形象的持久能力。这里展出了标题为“阿德勒转换”[Adlertransformation]（鹰徽转换）[Eagle Transformation]系列作品的五个版本，鹰徽的绘制虽简洁却很有力量。在《浪漫的幻想》[Romantic Illusion]（2001）中，鸟被涂成深蓝色，并用醒目的黑色勾勒出轮廓，背景是淡蓝色的，点缀着简单的风景：土黄色的山脉和惨白的阳光。在《黑暗中的符号》[Symbols in the Night]（2001）里，鸟又被山脉的段片和一只龙

虾，一个裸体男人的突兀形象所包围。背景也是淡蓝色的，符号并没有像它们所暗示的那个隐密的世界（在这个世界中，个人化的象征物将调和行为与信仰）那样指向特定的含义。

《丛林中的人》[Man in the Jungle]（1997）是一件早期的大型作品，彭克在这里表现了一个充满活力的、尺寸超常的男人形象。边线是红色的，手脚支撑在画面的四个角上，身体简单地涂成绿色。手只有三个指头，脚也只是一个粗糙的块状物，头上长着四个像木槌似的凸出物。背景是依人物轮廓而飞旋的黑色线条，交叉着一些浅绿色。其姿态有些可笑，富有讽刺意味。



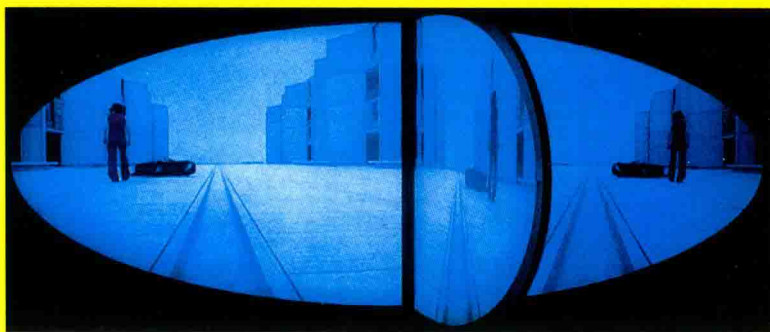
彭克：《丛林中的人》1997
丙烯画布 78.75 × 118 英寸
米歇尔·沃纳画廊。



DOUG AITKEN: CONTINUITY OF VISIONS

女人在一间堆满书籍和相册的房间中，一会儿表现她与外部世界间的相互作用。当她翻阅堆在房间里的数百本相册时，一个话外音响起，她说想要抓住从她视野中消失的形象：“我看到得越多，我就越不相信我找到的这些形象。”叙述被电子倒计时打断，时断时续，或许暗示了逐渐加快的时间——留下来讲述其视觉文件所用的时间。再一次，当一切都变黑时，作品结束了。

在这两件作品中，艾特肯均是利用我们的视错觉，及时地避免了原始素材中形象的平庸。让我们认识到视觉的宝贵和对“现实”世界无法回避的陌生感。

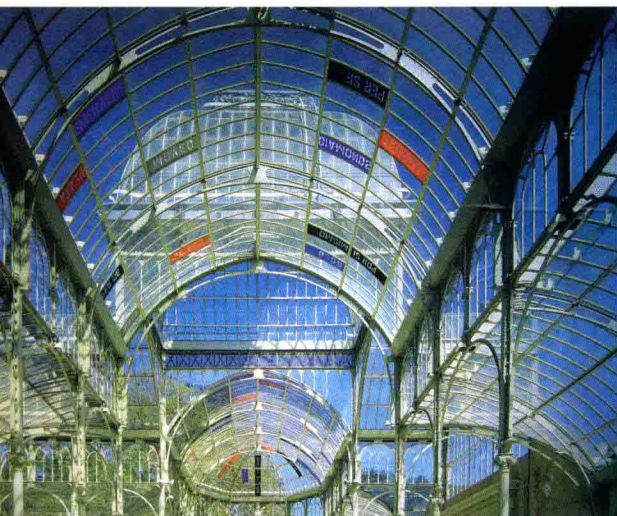


道格·艾特肯：《新外表》，2002，四台录像投影在椭圆形的屏幕上，伴有声音。

台北，台北

——2002 台北双年展片段

✦ 本刊编辑部 By Con Art



上图：很远的看人在拍电影……方位不再重要了，移动的摄影有两大鲜明特色，一是站在旁观者的角度，二是在移动中取景。

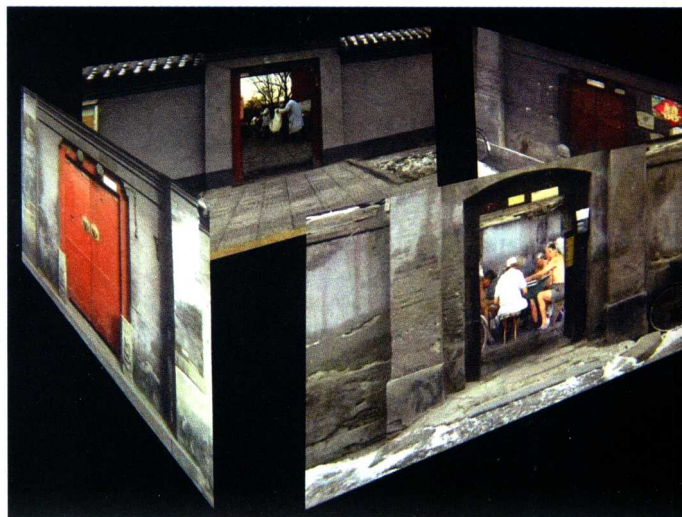
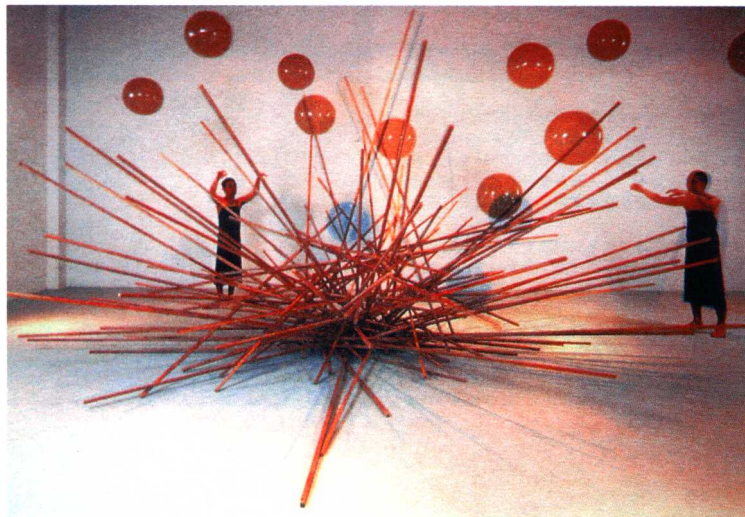
2002年台北双年展邀请侯慧慧参展的作品，是他摄于1986年间，但却从未正式展出的《电影人》。就电影史的发展来看，当时正是“新电影”运动方与未艾的年代。而侯慧慧作品中的电影拍摄场景，即是侯考贤异常《恋恋风尘》的部分实景记录。

上图：邵逸农与暴辰曾经于2000年发表以《家族图谱》为题的作品，在2002年台北双年展中展出的作品，是他们晚近持续进行中的《大礼堂》摄影系列。与《家族图谱》相反，《大礼堂》影像中所见的已是空旷无人的历史舞台，其中，有些仍旧延续集会演出之功能，有些已转作他途，有的更宛如废墟。

艺术家为了收集影像行走各地，同时，在再现“大礼堂”时，采取了一定的历史距离感，并赋予这些历史的舞台或剧场以无限的尊严，昔日人声鼎沸且充满吵闹喧哗的场所，现在竟然静默得空无一人，且杳无声音。

下排四图：在其名为《布景》的摄影系列作品，密黄安·巴克斯卓展现了电视与电影的无台布景。这些临时搭建的布景，一旦失去拍戏的作用，沦于荒废，然而，经过艺术家镜头运用之后，赋予了其新的生命。巴克斯卓对于搜集，以及对于把摄影看成是保存昔日记忆的概念，浸淫甚深。

对于人的存在，以及如昙花一现的景物，巴克斯卓的作品反映了短暂无常的一面。



上图：萨维耶·维洪于八十年代以画家身份开始其艺术生涯，他将所有的视觉叙事能董集中在影像当中，每一幅画作都像疏离的静态写生或是故事分镜脚本，因此，观赏者必须借由整个系列的阅读，才能了解情节内容的整体性。

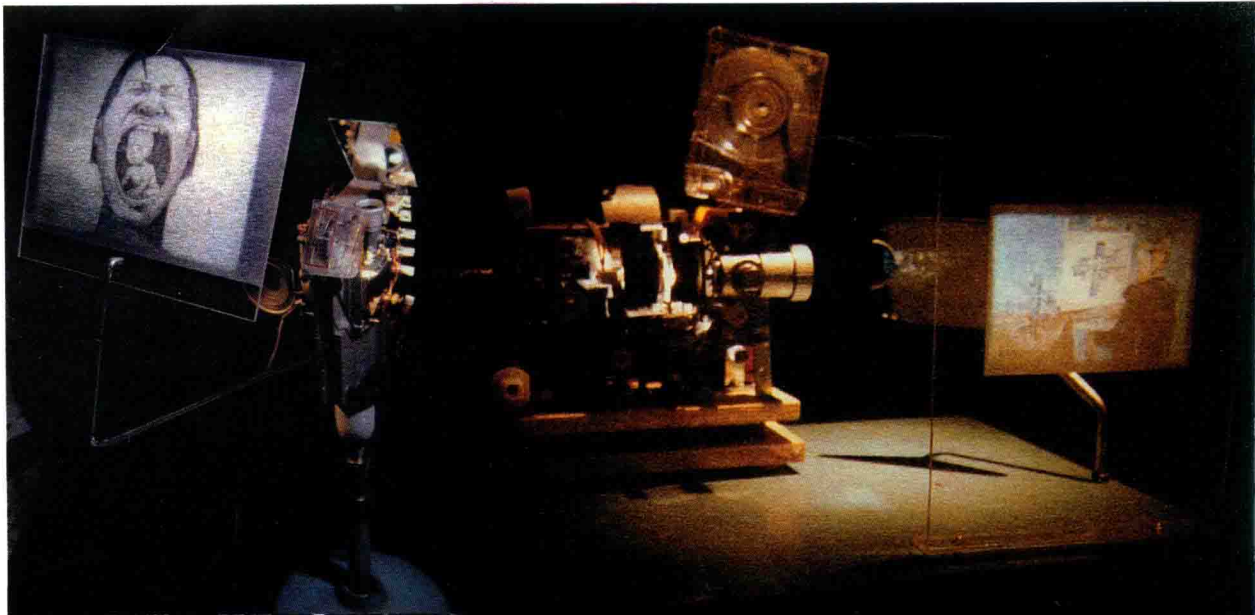
上图：王功新曾于1980年代中期离开中国，在美国居住长达八年时间。1994年起，他返回中国，目前定居北京。2000年，他在北京创立“藏酷新媒体艺术中心”，是中国第一个新媒体艺术空间。

在美国八年的经验，除了使王功新得以具体认识与感受西方文化，同时，也给了他重新观照中国的机会。《红门》以北京为场景，展览的布置再现了一般人对于中国传统建筑的“四合院”印象，更引人思考北京固有但却正快速消逝的“胡同”文化。

“四合院”原是大户人家的私人宅第，然而，经过艺术家数位拍摄与剪接的处理，《红门》背后所见的，已是一幕幕北京民间公共生活众生相。

《红门》不但凸显了一种强烈渴求被理解与被认识的意图既欲望，同时，也难掩因城市快速变迁所致的淡淡怀旧与感伤。

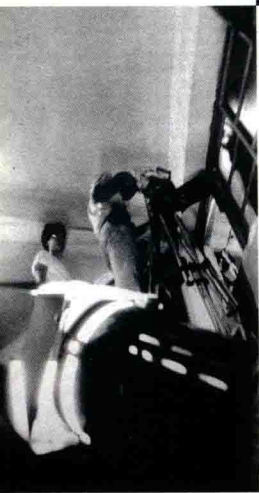
右图：高重黎利用淘汰或剩余的机械影音物件与技术，加以改装、再制，使其再生并重现具有现代性与当代意义的灵光。艺术家以手绘动画结合历史影像。在他的八厘米电影剧场里，昨日黄花般的光学机械物件散发出格外迷人的氛围与美感。



上图：陈界仁自1980年代以来的创作基调，一贯是以行动表演来反映政治与社会体制对人身之禁制。不但如此，1996年起，陈界仁更从几张关于刑法的照片切入，以电脑影像的合成、虚拟与绘画为手段，由于形象暴烈，其作品往往带着一股奇观化的视觉魅力。

陈界仁在展中演出的是他最近拍摄完成的装置作品《凌迟考》。整部作品根据法国军队于1900年代初，在中国拍摄的一张“凌迟”行刑现场的历史照片，加以重建再现。

《凌迟考》所呈现的凌迟现场，犹如残酷剧场，充满了无声的暴力。



上图：很远的看人在拍电影……方位不再重要了，移动的摄影有两大鲜明特色，一是站在旁观者的角度，二是在移动中取景。

2002年台北双年展邀请侯慧慧参展的作品，是他摄于1986年间，但却从未正式展出的《电影人》。就电影史的发展来看，当时正是“新电影”运动方兴未艾的年代。而侯慧慧作品中的电影拍摄场景，即是侯考贤异常《恋恋风尘》的部分实景记录。

今年年末举办的台北双年展到底是一个什么样的展览？它具有什么样的影响力？台北市美术馆馆长黄才郎说到：“本届双年展策展人巴特缪·马力(Bartomeu Mari)与王嘉骥以“世界剧场”为主题，并发表相关论述，为二十一世纪的国际当代艺术发展，提出一个新的视野。同时，借由展览提供一种具有反省精神的观赏性模式，期待观众积极主动的进入艺术家的作品空间及内涵

世界当中。进而，透过艺术家一件件独具性格与手法，且隐含剧场内涵的卓越作品，找到一种澄明的观点与态度，探讨今日社会的传达、沟通与表现，并提供宽阔的视野与重新检验人生与审视世界的角度……”。

在这里，我们特选择了此届台北双年展中比较具有代表性的作品介绍给读者，以对这个我们甚少有机会了解的双年展有一定的认知。■



左图：李子动的创作以雕塑为主，强调纯手工的精雕与徒手彩绘。作品当中，经常见到看似冷酷的几何造型或机械形体，内里却透着温柔寂寞的情感表现。

李子动展出的作品，是刚刚完成的一件量体高度都相当巨大，结合机械动力。且建筑感十足的图形《迷宫剧场》雕塑。由于充满童趣，这座迷宫使人自然而然联想起儿童剧场中常见的木偶戏剧。

在《迷宫剧场》里，观者不难看出舞台上正上演一出关于爱情想象的华丽戏剧。此戏剧勾唤着欧洲中世纪许多关于浪漫骑士的爱情传说。

TAI PEI TAI PEI SOME FRACTIONS OF TAI PEI BIENNIAL 2002

下图：汤尼·布朗从八十年代初开始参加展览，当时，他对于绘画在艺坛独大的现象，提出反对。

身体的概念及有关身体的刻板印象，经常出现在他的作品里。他的作品《感觉机器》探索机器的拟人化以及刻板印象中，男人和女人的肉体关系。

《教学机器》(2001-2002)是一部3D动画：十个由胶质构成的头像逐渐坠落在地面，一个婴儿朝着上方观看，随着头像的掉落，婴儿以合成的声音重复着一句话：[我必须学会数颜色2001] 然后一直数到2010。

出身东京的都筑音一在日本更知名的身份，并非摄影，而是流行文化与设计时尚作家，以及当代建筑、艺术杂志或书籍的编辑人。他对于发扬东京各种具有创意的奇奇怪怪与异国情调的生活风情，饶富热情。日本人对于情色的特殊美学，更是他近年来重要的表现主题之一。

都筑音一展出的是一系列以摄影作品为主，结合实物的《爱情卫星》影像装置。内容呈现了都筑音一在日本各地所拍摄的“爱情宾馆”，其影像集古典、浪漫、超现实、怀旧、华丽、幻想、颓废、电子于一堂，使观者以一窥日本民间的情色服务业者，如何创造出一种特具异国情调的文化奇观。

《Satellite of Love》再现的是一处近乎虚构，然却绝对真实的人间情爱剧场。而这一处处引人遐思的私密舞台，抒发了无数人们的性爱压抑、拘束与欢乐，更使他们的视觉、听觉、触觉感官多了一度对于爱情的艺术想像空间。

